

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDD Slawische Literaturen

Russische Literatur

Personale Informationsmittel

Marina Ivanovna CVETAeva

Lob der Aphrodite

EDITION

21-1 *Lob der Aphrodite* : Gedichte von Liebe und Leidenschaft / Marina Zwetajewa. Aus dem Russischen übertragen und mit einem Essay von Ralph Dutli. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2021. - 225 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-8353-3943-9 : EUR 24.00 [#7365]

Es ist erstaunlich und erfreulich zugleich, wie die beiden wohl bedeutendsten russischen Dichterinnen der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, Marina Zwetajewa und Anna Achmatowa, bei uns an Popularität gewinnen und in den letzten Jahren bereits mit zahlreichen neuen Übersetzungen dem deutschen Publikum näher gebracht wurden.

Für Marina Zwetajewa hat der Suhrkamp-Verlag sogar mit einer vierbändigen Werkausgabe unter der Ägide der erfahrenen schweizerischen Übersetzerin und Dichterin Ilma Rakusa mit slowakisch-ungarischen Wurzeln begonnen und bereits zwei Bände publiziert.¹ Da überrascht es etwas, wenn jetzt auch im Wallstein-Verlag eine Auswahl ihrer Gedichte in der Überset-

¹ „***Ich schicke meinen Schatten voraus***“ : Tagebuchprosa und autobiographische Erzählungen / Marina Zwetajewa. Hrsg. von Ilma Rakusa. Aus dem Russischen von Hilda Angarowa ... - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2018. - 729, [18] S. : Ill. ; 22 cm. - (Gesammelte Werke / Marina Ivanovna Cvetaeva ; 1). - ISBN 978-3-518-42806-1 : EUR 42.00. [#6282]. - Rez.: **IFB 18-4** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9457> - „***Lichtregen***“ : Essays und Erinnerungen / Marina Zwetajewa. Hrsg. von Ilma Rakusa. Übersetzt von Nicola Denis ... - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2020. - 902, [22] S. : Ill. ; 22 cm. - (Gesammelte Werke / Marina Ivanovna Cvetaeva ; 2). - ISBN 978-3-518-42932-7 : EUR 40.00 [#7164]. - Rez.: **IFB 21-1** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10672> - Angekündigt sind ferner Bd. 3. „***Tränen habe ich keine***“ : Aufzeichnungen sowie Bd. 4. „***Phoenix***“ : Gedichte und Poeme: https://www.suhrkamp.de/werkausgabe/ausgewaehlte_werke_224.html [2021-03-25; so auch für die weiteren Links].

zung und Kommentierung von Ralph Dutli unter dem Titel **Lob der Aphrodite: Gedichte von Liebe und Leidenschaft**² erscheint.

Übrigens ist Dutli ebenfalls Schweizer und Lyriker und hat sich als eifriger Herausgeber und Übersetzer russischer Literatur einen Namen gemacht. Ihm verdanken wir insbesondere die zehnbändige, kommentierte, für die Lyrikbände zweisprachige Gesamtausgabe im Ammann-Verlag.³ Vor etlichen Jahren hat er außerdem in dem Band **Die Geschichte einer Widmung**⁴ aufeinander bezogene Gedichte von Zwetajewa und Mandelstamm herausgegeben. Der nunmehr vorliegende Band **Lob der Aphrodite** basiert auf dem vor fast zwanzig Jahren erschienenen Auswahlband **Liebesgedichte**⁵ der für die Neuausgabe überarbeitet und von 96 auf 156 Gedichte erweitert wurde (S. 223).

Wie die Dichtung ihrer großen Kollegin Anna Achmatowa trägt das poetische Werk von Marina Zwetajewa teilweise stark persönliche, autobiographische Züge. Das trifft besonders für ihre ambivalente Liebeslyrik zu, welche die Freuden der Liebe immer mit Bitterkeit verbindet. Offen bekundet sie dabei ihre Bisexualität, von der im nur in französischer Sprache überlieferten **Brief an eine Amazone** die Rede ist, der übrigens ebenfalls von Dutli übersetzt und herausgegeben wurde.⁶ Der Leser kann schnell zum Voyeur werden, da die direkten Bezüge vieler Gedichte zu ihrer Biographie von der Dichterin keineswegs kaschiert, sondern in Zueignungen offengelegt werden. Damit wird man den Gedichten natürlich nicht gerecht, da sie keine Lebensbeichte darstellen. Sie sind mehr und bilden letztlich den originellen literarischen Kosmos ab, welchen sich die russische Dichterin geschaffen hat. In seinem einfühlsamen, umfangreichen Nachwort und Kommentar zu den Gedichten stellt Dutli nicht nur die vielfältigen Bezüge der Gedichte zum tragischen und unkonventionellen Leben Zwetajewas her, sondern er versucht auch, ihr lyrisches Talent in Worte zu fassen. Seine Übersetzungen, die natürlich nur Nachdichtungen sein können, versuchen die spezifische Diktion der russischen Poetin dem deutschen Leser in überzeugender Weise zugänglich zu machen. Interessant wird es sicherlich sein, die hier vorliegenden Fassungen von Dutli, die eine gelungene Annäherung an das

² Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/122229592X/04>

³ **Das Gesamtwerk** : [in zehn Bänden] / Ossip Mandelstam. [Aus dem Russischen übertragen von Ralph Dutli]. - Zürich : Ammann. - ISBN 3-250-10419-1:

https://ralph-dutli.de/index_htm_files/mandelstam_supplement_gesamtausgabe.pdf

⁴ **Die Geschichte einer Widmung** : Gedichte und Prosa / Marina Zwetajewa ; Ossip Mandelstam. Aus dem Russ. übertr., hrsg. und mit einem Nachw.-Essay vers. von Ralph Dutli. - Zürich : Ammann, 1994. - 137 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 3-250-10216-4.

⁵ **Liebesgedichte** / Marina Zwetajewa. Mit Aquarellen von Leiko Ikemura. Aus dem Russ. übertr. und mit einem Nachw. vers. von Ralph Dutli. - Zürich : Ammann, 1997. - 157 S. : Ill. - ISBN 3-250-10383-7.

⁶ **Mein weiblicher Bruder** : Brief an die Amazone / Marina Zwetajewa. Übertr. aus dem Französischen und Nachw. von Ralph Dutli. - München : Matthes und Seitz, 1985. - 95 S. : Ill. - (Debatte ; 13). - ISBN 3-88221-356-6.

Original sind, mit denen von Rakusa im geplanten 4. Band ihrer Werkausgabe zu vergleichen.⁷

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10768>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10768>

⁷ Im selben Verlag wie die hier besprochenen Gedichtsammlung ist angekündigt: **Briefwechsel 1922 - 1936** / Boris Pasternak ; Marina Zwetajewa. Hrsg. und übers. von Marie-Luise Bott. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2021 (29.3.). - 804 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-8353-3860-9 : ca. EUR 39.90. - Eine Rezension in **IFB** ist vorgesehen.